

Litera

Правильная ссылка на статью:

Перфильева Н.В., Фэн В., Галанкина И.И. Терминология традиционной китайской медицины: этимология и историко-культурный контекст // Litera. 2025. № 12. С. 1-11. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.12.77048 EDN: IQELUL URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=77048

Терминология традиционной китайской медицины: этимология и историко-культурный контекст

Перфильева Наталья Владимировна

ORCID: 0000-0002-1018-809X

кандидат филологических наук

доцент; кафедра Общего и русского языкознания; Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы

Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10/2

✉ perfilyeva-nv@rudn.ru



Фэн Вэнь

ORCID: 0000-0002-5206-9822

аспирант; кафедра Общего и русского языкознания; Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы

117198, Россия, г. Москва, Обручевский р-н, ул. Миклухо-Маклая, д. 15 к. 1

✉ zoyafeng@yandex.ru



Галанкина Инна Ивановна

ORCID: 0000-0003-2702-0581

кандидат филологических наук

старший преподаватель; кафедра русского языка как иностранного и общетеоретических дисциплин; Российский государственный аграрный университет – МСХА имени К.А. Тимирязева

127434, Россия, г. Москва, ул. Тимирязевская, 49

✉ galankina@rgau-msha.ru



[Статья из рубрики "Языкознание"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.12.77048

EDN:

IQELUL

Дата направления статьи в редакцию:

28-11-2025

Дата публикации:

05-12-2025

Аннотация: Медицина – одна из древнейших и в то же время наиболее динамично развивающихся отраслей, за многие тысячелетия прошедшая эволюционный путь от магии до современной высокотехнологичной науки. Лексика данной сферы находится в фокусе внимания исследователей-терминоведов. Предметом данного исследования являются традиционные терминологические единицы медицинских концепций древнего Китая и их перевод на русский язык. Цель работы – проанализировать способы словообразования и семантику терминов школы Культурного круга Желтой реки, представленных в фундаментальном труде «Трактат Желтого императора о внутреннем». Представляет интерес пласт традиционных китайских медицинских терминов, представленный в труде «Трактат Желтого императора о внутреннем». Для отбора материала и его исследования применены методы текстового анализа, этимологического анализа, семантического анализа, изучения научной литературы. Методологической основой исследования стали работы советских и российских ученых-терминоведов, сформировавших представление о специальной лексеме и ее свойствах. Также рассматриваются изыскания китайских ученых по данной проблеме. В результате анализа терминологии было установлено, что концептуальная картина медицинского знания древнего Китая пронизана представлением о единстве мира и человека, что нашло свое отражение в номинировании компонентов лекарственных препаратов по аналогии с иерархической структурой общества. Философская концепция мироздания инь и ян, а также учение о жизненной энергии ци оказали непосредственное влияние на формирование терминологической системы школы Культурного круга Желтой реки, следствием чего стало появление терминов-стяжений, представляющих собой ряд наименований органов человека, обозначаемый одним словом. Новизной исследования является применение междисциплинарного подхода к анализу терминов традиционной китайской медицины, в которых отражается практический опыт врачевания и философский взгляд на мироустройство. Впервые описаны термины-стяжения, представляющие собой уникальный опыт осмысления физиологических процессов живого организма. Проведенное исследование позволило прийти к следующим выводам: выявлены безэквивалентные терминологические единицы Инь, Ян, Ци, перевод которых требует лингвокультурологических комментариев; представлена терминологическая модель взаимопорождения и взаимопреодоления пяти первоэлементов – огонь (火), вода (水), дерево (木), металл (金) и земля (土), соотносящиеся с внутренними органами, эмоциями и симптомами болезней.

Ключевые слова:

китайский язык, русский язык, термин, метафора, медицинская лексика, этимологический анализ, наименования-стяжения, внутренняя форма, словообразовательные способы, лингвокультурный компонент

Введение

Медицина – одна из древнейших и в то же время наиболее динамично развивающихся

отраслей, за многие тысячелетия прошедшая эволюционный путь от магии до современной высокотехнологичной науки. Лексика данной сферы находится в фокусе внимания исследователей-терминоведов.

Представляет интерес пласт традиционных китайских медицинских терминов, представленный в труде «Трактат Желтого императора о внутреннем». Для отбора материала и его исследования применены методы текстового анализа, этимологического анализа, семантического анализа, изучения научной литературы.

Методологическая база и методы

Методологической основой данной работы является выработанное советскими и российскими учеными представление о термине как о специальной лексеме [3, с. 719], принадлежащей к профессиональной сфере, именующей специальное понятие и обладающей дефинитивной функцией [4, с. 20]. Системность термина, или его принадлежность к терминосистеме, реализуется как в языке для специальных целей, так и в рамках какой-либо теории [6, с. 34]. Свойство термина номинировать понятие конкретной профессиональной области отмечают как российские [11, с. 51], так и китайские лингвисты [16, с. 5; 18, с. 30; 10, с. 4 и др.]. Чжэн Шупу считает, что термины не только выполняют функцию номинации, но и становятся «<...> ключевыми словами, которые сжимают в единое целое знания дисциплины» [15, с. 13]. Под медицинской терминологией мы понимаем совокупность слов и словосочетаний, которые используются для обозначения научных и специальных понятий и названий в медицинской сфере и в здравоохранении. Фань Юйлинь утверждает, что медицинская терминология является высокопрофессиональной, однозначной, дисциплинарной и научной [12, с. 5].

Методом исследования послужил этимологический анализ, который применялся для анализа внутренней формы и становления понятийного содержания термина. Методы текстового анализа, семантического анализа, метод изучения научной литературы использовались для характеристики семантического объема терминологических единиц и описания метафорико-метонимических моделей.

Результаты исследования

Несмотря на активное развитие международного сотрудничества в области здравоохранения и интернационализацию современной врачебной терминологии, китайская медицинская лексика сохраняет свою уникальность, обусловленную процессом становления научных систем Китая. В настоящее время в различных странах мира, в том числе и в России, возрастает интерес к китайским школам врачевания, в связи с чем возникает необходимость перевода медицинских текстов, который требует мастерства в передаче глубокого философского смысла древнекитайских учений. Адаптация трудов традиционной восточной медицины для европейского читателя требует научного обоснования, что определяет актуальность настоящей работы.

Терминологический аппарат традиционной китайской медицины насыщен так называемыми *культурно-нагруженными словами*, под которыми понимаются лексические единицы, отражающие культурные особенности этноса и обладающие специфическим для данной культуры значением [13, с. 19]. Лексика традиционной китайской медицины представляет большой интерес для комплексного исследования, которое охватывает аспекты терминоведения, лингвистики, лингвокультурологии и эпистемологии. С помощью междисциплинарного подхода выявляются культурные компоненты

традиционной медицинской лексики, что составляет новизну исследования. Впервые подробно рассматриваются терминологические единицы, характерные для древней китайской школы врачевания, опыт которой был обобщен в «Трактате Желтого императора о внутреннем». Новизной проведенного исследования является также описание уникальных терминологических единиц, представляющих собой наименования-стяжения, когда одно-два иероглифических слова номинируют целый ряд органов человека, функционирующих во взаимодействии.

Динамика изменения названия *медицины* обнаруживает следы древнего синкретического знания, которое в определенный исторический период интегрировало практический опыт, магию, искусство врачевания, слова и танца. Терминологические единицы, сохраняют следы внутренней <...> формы, семантические и словообразовательные связи с исходными словами [\[2, с. 1220\]](#). Согласно китайскому словарю «Шовэнь цзецзы», иероглиф 医 'медицина' изначально писался следующим образом 醫, являлся фоносемантическим и идеографическим символом, который состоял из двух частей: верхняя часть иероглиф 毌 [yī] передавала звучание болезненного стопа пациента, нижняя часть 巫 трактовалась как колдовство, молитва, магический танец [说文解字[1]]. Отметим, что иероглифы 医 'медицина' и 巫 'колдовство' считались в древнем китайском языке синонимами.

В древнем Китае (более 1000 лет до н.э.) лечением болезней занимались колдуны, которые сопровождали эмпирические практики магическими действиями, связанными с культом поклонения природе, что отображалось в иероглифических знаках. Однако уже в середине 1 в. до н.э. «колдовской» аспект врачевания постепенно утратил свою значимость, что нашло отражение в графике иероглифа 醫 'медицина', верхняя часть которого 毌 сохранила обозначение стопа, а иероглифический элемент *магия* был заменен на *орудие* 殳, т.е. термин *медицина* приобрел значение *лечение с помощью инструментов*, как, например, при иглоукалывании.

Проанализируем структуру современного иероглифа 醫 'медицина', где верхний компонент сохраняет значение, аналогичное предыдущей версии иероглифа 醫 'медицина', тогда как нижний элемент 巫 'колдовство' исчезает и заменяется на компонент 酉 'лечебное вино'. Данные изменения свидетельствуют о трансформации концепции врачевания, когда медицина стала рассматриваться как система, основанная на применении лекарств. Таким образом, был реализован переход от мистического мировоззрения к рациональному, что привело к окончательному разделению медицины и магии в китайской культуре. Таким образом внутренняя форма названия иероглифа *медицина* сохранила следы эволюции подходов к лечению.

Объединение Китая около 3 в. до н.э. способствовало прогрессу научной мысли. Происходило взаимное обогащение культур Востока: Индии, Аравии и других стран [Ли Хуаан 1991: 41]. При этом сохранялись региональные особенности Китая, разделенного речными системами на три основные части. В трех крупных регионах страны возникли уникальные медицинские школы, взаимодействовавшие, но при этом сохранявшие своеобразие:

Ø *Культурный круг Желтой реки* – система, ориентированная на иглоукалывание и базирующаяся на конфуцианской философии;

Ø *Культурный круг Цзянхуай* – учение, основанное на даосской философии, сочетающее иглоукалывание с применением лекарственных растений;

Ø *Культурный круг Цзяннань* – школа, использующая целебные свойства растений юга

Китая.

Рассмотрим подробнее наиболее известную в мире школу *Культурный круг Желтой реки* (Хуанхэ). Данная традиция зародилась в среде кочевников, переживавших тяготы постоянных перемещений и резких изменений погоды. Возникавшие в результате подобного образа жизни заболевания лечили с помощью инструментов из острых камней и костей, а впоследствии – из металла [14, с. 56]. В ходе накопления практического опыта и расширения знаний было замечено, что определенные участки тела человека особенно чувствительны к иглоукалыванию, и эти участки были названы *точки меридианов*. Для их стимуляции стали применять тонкие металлические иглы, которыми шили шелковые ткани.

Опыт врачевания с помощью иглоукалывания был интегрирован в конфуцианское учение и концепцию *Инь-Ян*, и впоследствии обобщен в труде «*黄帝内经*» 'Трактат Желтого императора о внутреннем' – книге о традиционной китайской медицине из двух частей, каждая из которых включает 81 главу, построенную как диалог знаменитого императора Цинь Шихуанди и его медицинских советников. С того времени теоретическая система, изложенная в данном труде, считается основой китайской медицины и не теряет своей актуальности [9, с. 77]. *Трактат Желтого императора о внутреннем* содержит большое количество лексем, несущих культурные коннотации, характерные для национальной традиции Поднебесной.

Согласно древней китайской философии, противопоставление *Инь-Ян* – холода и тепла, покоя и движения и т.п. – пронизывает все явления окружающего мира и в то же время влияет на организм человека. Представление о болезнях как о нарушении баланса *Инь-Ян* нашло отражение в производных медицинских терминах, таких как:

☐ 太阳 'избыток ян', где 太 'слишком', 阳 'ян';

☐ 太阴 'избыток инь', где 太 'слишком', 阴 'инь';

☐ 少阳 'недостаток ян', где 少 'мало', 阳 'ян'.

Таким образом, недуг номинируется не по симптомам, а по причине. Данные термины следует переводить предложениями следующим образом: 太阳 'содержит слишком много энергии ян', 太阴 'содержит слишком много энергии инь', 少阳 'содержит мало энергии ян'. В современном китайском языке сочетание иероглифов 太阳 имеет значение *солнце*, однако, как писал Ду Юньфэй, «<...> было бы большой ошибкой переводить термин традиционной китайской медицины 太阳 как *солнце*» [5, с. 88].

Одним из ключевых понятий традиционной китайской философии и медицины является 真气 [чжэнци] 'истинная ци'. Термин *Ци* номинирует движущую силу жизнедеятельности человеческого организма [7, с. 77]. В переводе «Трактата Желтого императора о внутреннем», выполненном известным российским китаеведом Б.Б. Виногородским, *ци* интерпретируется как *Сила дыхания* [https://www.litres.ru/book/raznoe-47672/traktat-zheltogo-imperatora-o-vnutrennem-tom-1-voprosy-o-pros-68624958/chitat-onlayn/ Дата обращения 29.11.2025].

На основе данной лексемы возник ряд производных терминов, например, 行气止痛 'способствовать циркуляции ци'.

Слова *Инь*, *Ян*, *Ци* и их производные являются примерами безэквивалентных терминологических единиц, перевод которых для носителей иных языков и культур

требует комментариев.

Книга Перемен оказала влияние на культурно-нагруженные термины «Трактата Желтого императора о внутреннем». Рассмотрим некоторые из них. Слово 五行 [усин] обозначает пять первоэлементов, определяющих, согласно древнекитайскому учению, основные параметры мироздания – это: огонь (火), вода (水), дерево (木), металл (金) и земля (土) [1, с. 55]. Связь данных категорий отражена в динамической модели *взаимопорождения и взаимопреодоления*. Отношение *взаимопорождения* 相生 [сяншэн] подразумевает порождение и поддержку каждого элемента предыдущим в цепочке трансформаций: *дерево → огонь → земля → металл → вода → дерево* и так по кругу. Дерево поддерживает огонь; огонь оставляет пепел (землю); в недрах земли формируются металлы; на холодном металле конденсируется роса (вода); вода питает дерево и т.д.

Отношение *взаимопреодоления* 相克 [сянкэ] проявляется в том, что один элемент сдерживает, контролирует и подавляет другой: *дерево → земля → вода → огонь → металл → дерево* и так по кругу. Корни деревьев проникают в землю и удерживают её; земля впитывает и сдерживает воду; вода тушит огонь; огонь плавит металл; металлический инструмент рубит дерево и т.п.

Китайская медицина использует данную теорию *пяти элементов* для модели, которая соотносит внутренние органы, эмоции и симптомы с элементами. Эта модель применяется для наименования органов человека, а также диагностики и лечения болезней. Соответствие органов и эмоциональных состояний человека пяти элементам мироздания и стихиям Инь или Ян иллюстрирует приведенная таблица 1.

Таблица 1 . Соответствие пяти элементов органам человека

элемент	органинь	органы	эмоция
дерево	печень	желчный пузырь	гнев
огонь	сердце	тонкий кишечник	радость
земля	селезёнка	желудок	размышление
металл	лёгкие	толстый кишечник	печаль
вода	почки	мочевой пузырь	страх

Как и пять первоэлементов, органы человека участвуют в отношениях *взаимопорождения* 相生 [сяншэн]: печень (дерево) хранит кровь и питает сердце (огонь); сердце (огонь) согревает селезёнку (земля), стимулируя её работу и т.д. Приведем пример *взаимопреодоления* 相克 [сянкэ]: работа печени (дерево) предотвращает застой в селезёнке (земля); увлажнение почек (вода) предотвращает перегрузку сердца (огонь) и т.п. Таким образом, в анатомических терминах традиционной китайской медицины закодирован глубокий философский смысл, для понимания которого необходимо знать национальную культуру.

Уникальным термином китайской медицины является слово 五脏六腑 [у цзан лю фу] 'пять цзан и шесть фу', которое представляет собой общее название внутренних органов человека, включающее пять *цзан*, или плотных органов, а именно: *сердце, печень, селезенку, легкие, почки*, а также шесть *фу*, или полых органов: *желчный пузырь, желудок, тонкий кишечник, толстый кишечник, мочевой пузырь, сань-цзяо* (грудную и брюшную полость). Отметим, что переводе Б.Б. Виноградского *цзан* именуются органами-накопителями, а *фу* – органами-распределителями [https://www.litres.ru/book/raznoe-47672/traktat-zhelтого-imperatora-o-vnutrennem-tom-1-voprosy-o-pros-68624958/chitat-

onlayn/ Дата обращения 29.11.2025].

Рассмотрим внутреннюю форму иероглифа 五脏六腑 [у цзан лю фу]. Согласно китайскому толковому словарю Синьхуа^[2], иероглиф 脏 [цзан], или *совокупность плотных внутренних органов*, состоит из двух частей: левая часть означает *мясо*, а правая – *семью и дом фермера*. Цзан-органы относят к стихии инь. Иероглиф 腑 [фу], или *совокупность полых внутренних органов*, также состоит из двух частей. Левая часть означает *мясо*, а правая – *резиденцию феодалов и чиновников*. Фу-органы соотносятся со стихией ян.

Этимологический анализ показывает, что в древнекитайской медицинской традиции человеческий организм метафорически сравнивается с государственным устройством, где благополучие зависит от гармоничного взаимодействия представителей всех социальных слоев. Таким образом, характерный для Китая подход к анатомии отличается от западного, который подразумевает дифференциацию органов, либо их объединение в небольшие группы по признаку функции (пищеварительные органы) или узкой локализации (органы малого таза). Термин *у-цзан-лю-фу*, интегрирующий в одном слове систему взаимодействующих органов с различными функциями, не имеет соответствий в терминологических системах, ориентированных на западную медицину. Лексему *у-цзан-лю-фу* можно условно назвать *термином-стяжением* или *наименованием-стяжением*.

Другим примером наименования-стяжения, основанного на метафорическом переносе, является термин традиционной китайской медицины 君臣佐使 [цзюнь чэнь цзо ши] 'государь, министр, их помощники и посланцы'. Осмысление подходов к врачеванию в Китае происходило во многом под влиянием конфуцианского учения, в том числе концепции *пяти добродетелей* ^[17, с. 1079]. Социальная иерархия, регламентирование обязанностей представителей каждой ее ступени, предписываемое *ритуалом* как одной из основополагающих категорий конфуцианства, послужили предпосылкой для возникновения данного термина.

Позднее наименования представителей политической системы, не связанные первоначально с медицинской практикой, стали использоваться в названиях лекарств. Семантика иероглифического знака 君臣佐使 отразила сложность состава лечебных препаратов, а именно: 君 'государь' обозначает лекарство от основных симптомов заболевания; 臣 'министр' – вспомогательное вещество, используемое для повышения эффективности лекарства, или препарат для лечения осложнений; 佐 'помощник' – вспомогательное средство, используемое для усиления или координации действия препаратов 君 'государь' и 臣 'министр'; 使 'посланник' – это направляющее лекарство, которое доставляет действующее вещество к очагу поражения или способствует распространению других лекарств в организме.

Метафорические наименования 'государь, министр, их помощники и посланцы' используются и в настоящее время в руководствах по массажу и акупунктуре: «<...> основная точка акупунктуры для лечения констипации – 君 'государь', которая является меридианом селезенки, а очистка меридиана селезенки представляет собой самый важный способ ее лечения. Всего необходимо около 400 манипуляций. Вспомогательная точка 臣 'министр' используется для очищения легких, печени и сердца, которые необходимы для очищения селезенки. Количество рекомендуемых манипуляций составляет около 150–300; вспомогательная точка 佐 'помощник' необходима для стимуляции области толстого кишечника и шести органов 腑 [фу] 'желчный пузырь, желудок, тонкий кишечник, толстый кишечник, мочевой пузырь, сань-цзяо, чтобы убрать

избыток тепла в толстом кишечнике» [8, с. 69].

Заключение

Терминология древней, но по-прежнему актуальной традиционной китайской медицины, представленная в «Трактате Желтого императора о внутреннем», насыщена культурно-нагруженными лексическими единицами, интегрирующими теорию мироустройства, в которой природа, государство и организм человека функционируют по единым законам. Названия болезней, производные от безэквивалентных слов *Инь* и *Ян* (онтологические противоположности), *Ци* (жизненная энергия) несут в себе представление о дисгармонии энергий и стихий в организме как о причине нездоровья. Таким образом, этимология древних терминов отражает важный принцип китайской медицины – предупреждение недуга и заблаговременное устранение его возможных причин, что выражено в словах советника императора: «Совершенномудрый лечит болезнь, когда она еще не появилась» [https://www.litres.ru/book/raznoe-47672/traktat-zheltogo-imperatora-o-vnutrennem-tom-1-voprosy-o-pros-68624958/chitat-onlayn/ Дата обращения 29.11.2025].

Идею синтеза и взаимодействия разнообразных явлений и объектов передают уникальные термины-стяжения, заключающие комплекс понятий в одном иероглифическом слове: *у-син* (пять первоэлементов), *у-цзан-лю-фу* (пять плотных и пять полых внутренних органов), *цзюнь-чэнь-цзо-ши* (государь, министр, их помощники и посланцы). Метафоричность является характерной чертой древнего медицинского языка Поднебесной. Понимание врачевания как сплава науки и искусства отражено в слове *лечение*, которое передаётся иероглифами *妙手回春*: *妙* 'хороший'; *手* 'руки'; *回* 'возвращать'; *春* 'весна', который можно истолковать как *искусными руками возвращать кому-либо здоровье*.

Целостность и своеобразие древней китайской системы врачевания определяют неослабевающий интерес к ней во всем мире, что, несомненно, способствует обогащению международного медицинского опыта и предполагает продолжение исследований в области переводоведения и лингвокультурологии. Результаты, полученные в ходе данных изысканий, могут быть полезными не только для филологов, но также для специалистов в области медицины и истории науки.

[1] «Шовэнь цзецзы» («Происхождение китайских иероглифов») — лингвистический справочник, составленный в период правления Восточной династии Хань (25–220 гг. н.э.). Он считается одним из первых в мире словарей, а также наиболее ранним систематическим трудом по анализу структуры китайских иероглифов и исследованию их этимологии.

[2] Толковый словарь Синьхуа: первый современный китайский толковый словарь в Новом Китае, составленный издательством словарей «Синьхуа».

Библиография

1. Вэй Сюэмэй. Многомерный когнитивный анализ терминов У-Син // Когнитивное терминоведение. 2020. С. 55-63.
2. Галанкина, И.И., Перфильева Н.В. Особенности лексических единиц терминосистемы специальности "Гидротехническое строительство" или "Гидротехника" // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2023. Т. 16, № 4. С. 1216-1221. DOI 10.30853/phil20230188. EDN: NZSNRL

3. Гринев-Гриневиц С.В., Сорокина Э.А., Молчанова М.А. Еще раз к вопросу об определении термина // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2022. Т. 13. № 3. С. 710-729. DOI: 10.22363/2313-2299-2022-13-3-710-729 EDN: BOVCXP
4. Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. М.: Наука, 2005. 124 с.
5. Ду Юньфэй. Переводы 'Трактата о повреждении холодом и разнообразных болезнях' // Языковые науки. 2019. № 1. 88 с.
6. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд. 4-е. М.: Книжный дом "Либроком", 2009. 256 с.
7. Линь Жоси. Лексика концепта Ци в традиционной китайской медицине. 2022. № 1. С. 77-84.
8. Лю Лянцзин. Взгляд на лечение запоров у детей методом массажа Сянси через призму концепции "Монарх-министр-помощник-посланник" // Медицинский колледж Университета Цзишоу. 2023. 55 с.
9. Лю Ян. Стратегии перевода терминов традиционной китайской медицины русскими синологами (XVIII–XIX вв.) // История синологии. 2014. № 6. С. 29-34.
10. Пан Шусян. Некоторые соображения по укреплению терминологической системы Китая // Исследования научно-технической терминологии. 2005. № 3. С. 5-8.
11. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология. Вопросы терминологии (материалы Всесоюзного терминологического совещания). М.: Просвещение, 1961. С. 46-54.
12. Фан Юлинь. Исследование по обобщению медицинской терминологии // Издательство Цзилиньского университета. 2014. С. 5.
13. Сюй Гочжан. Культурно-нагруженные слова и преподавание английского языка // Современные иностранные языки. 1980. № 3. С. 19-25.
14. Цзян Юйчэнь. Пути стандартизации диагностических терминов традиционной китайской медицины // Исследования стандартизации терминологии. 2021. № 2. С. 56-63.
15. Чжэн Шупу. Сравнительный анализ русско-китайских медицинских терминов COVID-19 // Исследования русского языка и литературы. 2022. № 1. С. 89-95.
16. Чэнь Юань. Речь на учредительном собрании Всекитайского комитета по утверждению терминов естественных наук // Исследования терминологии естественных наук. 1985. № 12. С. 1-5.
17. Чэнь Лян, Перфильева Н.В., Ду Цзинцзэн. Политические метафоры древнекитайского трактата Конфуция "Лунь юй" // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2021. Т. 12, № 4. С. 1094-1106. DOI: 10.22363/2313-2299-2021-12-4-1094-1106. EDN: UELFYK
18. Ши Лицзянь. Собственные имена и термины // Китайская научно-техническая терминология. 1988. № 12. С. 10-15.
19. Трактат Желтого императора о внутреннем. Перевод Б.Б. Виноградского. Пекин: Шанс, 2023. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.litres.ru/book/raznoe-47672/traktat-zhelтого-imperatora-o-vnutrennem-tom-1-voprosy-o-pros-68624958/chitat-onlayn/> Дата обращения 29.11.2025.

Результаты процедуры рецензирования статьи

Рецензия выполнена специалистами [Национального Института Научного Рецензирования](#) по заказу ООО "НБ-Медиа".

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов можно ознакомиться [здесь](#).

В рецензируемой статье рассматривается терминология традиционной китайской медицины с точки зрения ее этимологии и историко-культурного контекста. Актуальность работы не вызывает сомнения и обоснованно аргументируется возросшим интересом «в различных странах мира, в том числе и в России, к китайским школам врачевания, в связи с чем возникает необходимость перевода медицинских текстов, который требует мастерства в передаче глубокого философского смысла древнекитайских учений», поэтому «адаптация трудов традиционной восточной медицины для европейского читателя требует научного обоснования».

Теоретическую базу данного исследования составили труды по когнитивной лингвистике; вопросам терминоведения; медицинской терминологии; стратегиям перевода терминов традиционной китайской медицины и др. Библиография насчитывает 19 источников, представляется достаточной для обобщения и анализа теоретического аспекта исследуемой проблематики, соответствует специфике изучаемого предмета и содержательным требованиям. Следует отметить, что в тексте статьи отсутствует ссылка на источник 18 (Ши Лицзянь. Собственные имена и термины // Китайская научно-техническая терминология. 1988. № 12. С. 10-15), что противоречит правилам редакции по оформлению списка литературы: «В список литературы включаются только рецензируемые научные источники, которые !упоминаются! в тексте статьи», и, наоборот, указана ссылка на отсутствующий источник (см «Происходило взаимное обогащение культур Востока: Индии, Аравии и других стран [Ли Хуаан 1991: 41]»). Также, видимо, по техническим причинам отсутствует открывающая скобка в ссылке в предложении «Системность термина, или его принадлежность к терминосистеме, реализуется как в языке для специальных целей, так и в рамках какой-либо теории 6, с. 34]». Рекомендуем автору(ам) уточнить эти вопросы.

Методология исследования определена поставленной целью и задачами, носит комплексный характер: использованы общенаучные методы анализа и синтеза, сравнительно-сопоставительный и описательный методы, этимологический анализ, методы текстового и семантического анализа и др. Эмпирическим материалом послужил классический труд по традиционной китайской медицине «Трактат Жёлтого императора о внутреннем».

В ходе анализа теоретического материала и его практического обоснования подробно рассмотрена лексика традиционной китайской медицины, в том числе уникальные терминологические наименования-стяжения, «когда одно-два иероглифических слова номинируют целый ряд органов человека, функционирующих во взаимодействии». Проведен этимологический анализ китайской медицинской терминологии, который показал, что «в древнекитайской медицинской традиции человеческий организм метафорически сравнивается с государственным устройством, где благополучие зависит от гармоничного взаимодействия представителей всех социальных слоев». В заключении обобщены полученные результаты. Все выводы сформулированы логично и отражают содержание рукописи.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что она вносит вклад в изучение китайской терминологии и терминологической системы древней китайской школы врачевания. Практическая значимость исследования определяется тем, что его материалы могут использоваться в курсах по теории языка, общему языкознанию, когнитивной лингвистике, теории и практике перевода, по межкультурной коммуникации, лексикологии и стилистике, а также будут полезны научному сообществу в последующих научных изысканиях по заявленной проблематике.

Стиль статьи отвечает требованиям научного описания, содержание соответствует названию. Рукопись имеет завершённый вид; она вполне самостоятельна, оригинальна,

будет интересна и полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera».